

# Io n'ai cinc sòus

*Bourrée*

Bas-Limousin



1. Io n'ai cinc sòus, ma mi-ga n'a que  
2. „Co - sin Joan - ton, près - ta me ta char -  
3. „Co - sin Joan - ton, co - ma fa la tià



qua-tre. Con - sí\_\_\_ fa - rem, quand nos ma - ri - da -  
re - ta, Tos qua - tre buòus, per a - nar quer-re un  
fem-na? La mià me fa, so - pa de mos-tar - dièr!



rem? Nos crom - pa - rem, un cu-lhièr, 'na for -  
uòu!“ Quand l'i fu-guèt, n'i a - guèt 'na char-re -  
E mai que\_\_\_ mai, me fa col - car de - fò -



que-ta. Un es - con - lon, per li man-jar tot dos!  
ta-da. Quand se'n tor-nèt, n'i a - guèt un cu-lhiè - ron.  
ra, E per so - par, m'en-ví - a al ras-te - lièr.“

## Io n'ai cinc sòus

Bourrée Bauerntanz der Auvergne, wurde am Hof beliebt und fand Eingang in die Kunstmusik  
Bas-Limousin Landschaft am Westrand des Zentralmassivs um Tulle und Brive

1  
Io n'ai cinc sòus,      Moi j'ai cinq sous,      Ich habe fünf Sous,  
ma miga n'a que quatre.      ma mie n'en a que quatre,      meine Braut hat nur vier,  
Consí farem,      Comment ferons-nous      wie werden wir (es) machen,  
quand nos maridarem?      quand nous nous marierons?      um uns zu verheiraten  
           (wörtl. wenn wir uns  
           verheiraten werden)?  
Nos cromparem,      Nous achèterons      Wir werden kaufen  
un culhièr, 'na forqueta.      une cuillère, une fourchette.      einen Löffel, eine Gabel.  
Un escunlon,      Une écuelle      Einen Napf,  
per li manjar tot dos!      pour y manger tous deux!      um beide daraus essen zu  
           können!

2  
„Cosin Joanton (*dim.*),      „Cousin Jeannot,      „Lieber Vetter Hans,  
prèsta me ta charreta,      prête-moi ta charrette,      leihe mir deinen Karren aus,  
Tos quatre buòus,      Tes quatre bœufs,      deine vier Ochsen,  
per anar querre un uòu!“      pour aller chercher un œuf!“      um ein Ei abzuholen!“  
Quand l'i fuguèt,      Quand il y fut,      Als er dort war,  
n'i aguèt 'na charretada.      il y en eut une charretée      bekam er einen Karren voll,  
Quand se'n tornèt,      Quand il s'en retourna      als er zurückkam,  
n'i aguèt un culhièron.      il y en eut une petite cuillère.      war nur noch ein  
           Löffelchen voll (da).

3  
„Cosin Joanton,      „Cousin Jeannot,      „Lieber Vetter Hans,  
coma fa la tiá femna?      comment fait ta femme?      wie macht (es) deine Frau?  
La miá me fa,      La mienne me fait      Die meine macht mir  
sopa de mostardièr!      soupe à la moutarde      Suppe mit Senf  
E mai que mai,      La plupart du temps,      und des öfteren  
me fa colcar defòra,      me fait coucher dehors      läßt sie mich draußen  
           schlafen,  
E per sopar,      Et pour souper      und zum Abendessen  
m'envía al rastelièr.“      m'envoie au ratelier.“      schickt sie mich zur  
           Futterkrippe.“

MAE 05.05.1997